

# שיר בעברית - Una canción en hebreo

## Primaria



### אוצר מילים ודקדוק - Vocabulario y Gramática

#### Actividad 1 - El ivrit sabe pedir prestadas palabras de otros idiomas

Explicar a los talmidim que en honor al Día de la Lengua Hebrea, en el año 2015 la Academia de la Lengua Hebrea de Israel produjo esta canción, una canción que trata del amor por el **IVRIT**.

Podemos encontrar en ella palabras del hebreo moderno, otras que nos remiten a nuestras Fuentes y otras que dan fe de influencias de otras lenguas actuales, como el inglés, el árabe y el francés.

שם nombre	אותיות letras	דורות generaciones	שפה idioma
מוקפדת estricta	קלילה ligera	מגדל בבל Torre de Babel	גלות diáspora
העט la pluma, la lapicera	קללות maldiciones	לשאל preguntar-pedir prestado	קרין חדשות presentador de noticias
נבח ladró	פודל perro caniche	גרבים medias, calcetines	החרב la espada
יוצא מן הכלל que sale de la regla, excepcional	לקלוט absorber	דוגרי perro en árabe	המלחמה la guerra

- Invitar a los talmidim a reconocer las palabras que pertenecen a otros idiomas.  
Luego de trabajar con las palabras extranjeras compartir cuáles son las que encontraron.

Para ejercitar expresión oral, pedirles que empleen en oraciones las palabras de la tabla que se encuentra aquí arriba.

## Actividad 2 – El ivrit es una lengua que se escribe con 22 letras.

**La canción dice:**

שיר לשפה שנודדת בין קודש לחול כבר דורות  
שכותבת אותנו  
בעשרים ושתים אותיות.

- Explicar a los talmidim:

Esas 22 letras del alfabeto hebreo se mezclan, se separan, se integran, se suman a otros idiomas... El clip las compara con ropas que se mezclan en una lavadora, pero al final cada una de ellas mantiene su forma, su color, su estilo.

- Proponer a los talmidim diferentes juegos con las letras.
  1. Palabras que empiezan con....
  2. Palabras que terminan con...
  3. Palabras que suenan como...
  4. Palabras que tienen 1 sílaba, 2 sílabas, etc.

## Actividad 3 – Si hablamos del hebreo, pensamos en Eliezer Ben Yehuda.

- Presentar el siguiente clip.
- Pedir a los talmidim que presten atención a las palabras que Saba Tuvia, en su papel de Eliezer Ben Yehuda, inventó.
- Armar una lista con las palabras nuevas y analizar cómo nacieron.
- Buscar en la sopa de letras las palabras que inventó Eliezer Ben Yehuda.

 [סבא טוביה – סיפורה של מדינה – אליעזר בן יהודה](#)

### Letra de la canción

אליעזר בוא לעזר  
תן לנו מילה.  
אליעזר בוא לעזר  
בעברית קלה.

לקופץ המתגלגל תן שם ברור  
בעברית פשוטה נקרא לזה כדור.  
קונפיטורה איך נומר?  
-אמרי ריבה!  
ל PUPPE החמודה נקרא בובה!  
-מה הבאת? -BICICLETA  
גם לזה כבר שם המצאת  
-יש אופן כאן, עוד אופן כאן, אופנים כמוכן!

אליעזר בוא לעזר  
תן לנו מילה.  
אליעזר בוא לעזר  
בעברית קלה.

-להיכנס ל RESTAURANT בן יהודה  
-לא RESTAURANT, אמור מסעדה.

-התרצה את ה OMELETTE?

כבר עתה

-מה זה OMELETTE? חביטה!

-התואיל אולי לקחת גם GELATO משובחת?

-לא GELATO, זאת גלידה!

-תודה, תודה!

אליעזר בוא לעזר

תן לנו מילה.

אליעזר בוא לעזר

בעברית

קלילה.

איה נקרא להוא להיא לזו לזה.

אין לנו מילה לשום דבר כזה.

זה דחליל, זאת מקלחת, זה וילון,

כאן הכל אכתוב בנחת במילון.

אווירון, שעון, רכבת, ממחטה וגם מגבת.

זאת משקפת, זאת כפפה

ה,ה,ה, כפפה! מילה יפה!

אליעזר בן יהודה

איזו אגדה!

אליעזר בן יהודה

מן הלב לך תודה.

### גפזרת



ג	מ	ר	ו	ד	כ	כ	נ	ק	ש	ת
ד	ג	ל	מ	ד	ג	כ	ש	י	מ	ר
ג	נ	מ	מ	כ	מ	פ	ע	מ	ק	מ
ל	ת	מ	ש	פ	מ	פ	ו	מ	ל	ש
י	צ	ג	ק	פ	ח	ה	ט	ח	ח	ע
ד	מ	ב	פ	ג	ט	ד	ח	ט	ת	ו
ה	ל	ת	ב	כ	ר	ח	ב	ה	ה	נ
מ	מ	ח	כ	ר	ג	ל	ל	ב	כ	ר
ק	ל	י	ל	ח	ד	י	ג	ע	ס	מ
ל	ש	ב	מ	ה	ד	ע	ס	מ	ד	כ
ח	ע	ת	ל	ח	ה	ת	י	ב	נ	ח
צ	ת	פ	ק	ש	מ	ד	י	ל	ח	ד

## Abordaje emocional – הצעות לשיח רגשי

### Actividad 1 – Las canciones en hebreo son parte de nuestras tradiciones

- Pedir a los talmidim que respondan junto a sus padres y abuelos las siguientes preguntas.
  1. ¿Conocen alguna canción en hebreo? ¿Cuál/es?
  2. ¿Tienen alguna canción preferida en hebreo? ¿Por qué?
  3. ¿Qué recuerdos les trae esa o esas canciones?
  4. ¿Hay coincidencias entre las canciones de sus padres, madres, abuelos y abuelas?
  5. Si las hay, ¿por qué les parece que eligieron la/s misma/s?

Una vez que los talmidim traigan a clase sus respuestas, invitarlos a reflexionar acerca de los shirim más nombrados por los padres, por los abuelos, sobre la importancia de la repetición de canciones en las generaciones.

Es recomendable que para la clase siguiente escuchen las canciones que fueron más elegidas.

### Actividad 2 – La banda Shalva es mucho más que música y canciones

- Contar a los talmidim quiénes y cómo se conformó la Banda Shalva.

Aquí tienes un link para conocer.

[Shalva Band - Wikipedia](#)

#### **Miembros de la banda:**

**Anael Shira Khalifa (voz):** una de las vocalistas principales de la banda, con discapacidad visual. Comenzó a cantar a los cinco años y emigró a Israel desde Francia a los ocho. "A pesar de nuestros desafíos, la música

nos da la capacidad de ver la luz en todo. Y nos da la fuerza para continuar y conectarnos entre mundos...”

**Dina Samte (voz):** Dina emigró a Israel a los diez años desde Manipur , en la India. Dina, quedó ciega a los seis años, aprendió hebreo a través de la música. En 2017, Dina fue elegida para encender una de las antorchas del Día de la Independencia de Israel en la ceremonia oficial del estado.

**Yosef Ovadia (batería):** Yosef tiene síndrome de Williams . Yosef se unió a la banda como cantante y cuando su voz cambió comenzó a tocar la batería.

**Yair Vomberg (percusión):** Yair tiene síndrome de Down . Yair es un graduado de la organización Shalva y hoy vive de forma independiente en los hogares supervisados por Shalva. Además de su carrera musical, Yair trabaja en el taller de cerámica y en la fábrica de té del centro Shalva.

**Shai Ben-Shushan (fundador y director musical):** Shai es músico y baterista. Shai creó la banda como parte de su proceso de rehabilitación personal después de resultar gravemente herido en las Fuerzas de Defensa de Israel.

Cada integrante de la Banda tuvo que afrontar diferentes desafíos. Llegar a formar esta Banda seguramente generó en ellos diferentes emociones y ser parte de la misma también.

- Invitar a los talmidim a crear pulseritas motivacionales para concientizar acerca de la importancia del esfuerzo, el mérito y la empatía, con los materiales que deseen (hilo, lana, papel, plástico, etc)
- Preguntar a los talmidim:
  1. ¿Podrían encontrar denominadores en común en relación al esfuerzo de la Banda Shalva y de Eliezer Ben Yehuda, por cumplir sus sueños y proyectos?

## Algunos ejemplos de textos para pulseritas:

- ❖ Hice mi mejor esfuerzo
- ❖ ¡Estoy muy feliz!
- ❖ Hoy trabajé genial!
- ❖ Me gusta lo que hago.

## Reflexión & Valores - הַצְעוֹת לְשִׁיחַ עֵרְכֵי

### Actividad 1 - La importancia de estudiar ivrit

● Pedir a los talmidim que escuchen y observen el clip de la canción. Decirles que sólo lo miren, aún si no llegaron a entender todo lo que dice la letra.

Luego pedirles que busquen en la letra de la canción, dónde o cómo dice que:

1. El hebreo es importante en la identidad y cultura israelí.
2. El hebreo es una conexión entre el pasado y el presente.
3. El hebreo se habló y se habla en Israel y en la diáspora.
4. El hebreo es valioso para mantener viva la herencia cultural y nacional israelí.

Para finalizar:

- Pedir a los talmidim que indaguen en sus familias quién sabe hablar en ivrit, dónde aprendieron y qué niveles cursaron (jardín, primaria, bachillerato, etc.)

Es bueno que luego de compartir las respuestas, reflexionen acerca de la importancia de estudiar ivrit.